

CONTRACTE ARTÍSTIC

D'UNA PART

Àngels Margarit Viñals, actuant com a Directora del Consorci Mercat de les Flors, i en representació d'aquesta entitat, amb NIF P0800194C, i amb seu social al carrer Lleida, núm. 59, 08004 de Barcelona, Espanya (d'ara endavant, el MERCAT DE LES FLORS).

I DE L'ALTRA

Marielle Faz, actuant en nom i representació de MZ Productions, amb CIF FR92504333808 i domicili registrat a 7 rue Ferdinand Bebel, 31500, Toulouse (França), actuant en representació de l'artista Marion Muzac (d'ara endavant, L'ARTISTA).

Les parts es reconeixen mútuament la capacitat i legitimació necessària per obligar-se en aquest acte i,

MANIFESTEN

I. Que el MERCAT DE LES FLORS és una entitat de dret públic formada per l'Ajuntament de Barcelona i per la Generalitat de Catalunya amb la col·laboració del Ministeri de Cultura constituït com un centre de referència per la investigació, producció, creació i difusió de la dansa i les arts de moviment.

II. Que l'activitat professional de L'ARTISTA té per objecte la creació d'arts escèniques.

III. Que el MERCAT DE LES FLORS manifesta el seu interès en exhibir l'espectacle Le Petit B, de l'artista Marion Muzac, en el marc de la temporada artística 2024/2025.

Ambdues parts subscriuen el present contracte conforme als següents,

ARTIST'S AGREEMENT

BY AND BETWEEN

Ms Àngels Margarit Viñals, in her capacity as the legal representative of the legal person Consorci Mercat de les Flors, with tax identification number/code (TIN) P0800194C, whose registered office is carrer Lleida 59, 08004 Barcelona, Spain (hereinafter, "MERCAT DE LES FLORS").

AND

Ms. Marielle Faz, in her capacity as the legal representative of the legal person MZ Productions, with tax identification number/code FR92504333808 and registered office at 7 rue Ferdinand Bebel, 31500, Toulouse (France), acting in representation of the artist Marion Muzac (hereinafter, "THE ARTIST").

The parties mutually recognise their necessary legal capacity and standing to enter undertakings herein and,

WHEREAS

I. MERCAT DE LES FLORS is a public law entity constituted by Barcelona City Council and the Government of Catalonia, in collaboration with Spain's Ministry of Culture, as a benchmark centre for research into and the production, creation and dissemination of dance and movement arts.

II. ARTIST's professional activities comprise the performing arts, performances and ancillary activities.

III. MERCAT DE LES FLORS is interested in participating in the exhibition of the show Le Petit B, by THE ARTIST Marion Muzac, as part of Mercat de les Flors 2024/2025 artistic season.

The two parties therefore enter into this agreement pursuant to the following

PACTES

Primer.- Objecte

L'objecte del present contracte és regular la presentació de l'espectacle Le Petit B, de l'artista Marion Muzac, en el marc de la temporada 2024/2025 del MERCAT DE LES FLORS, d'acord amb els següents termes:

PRODUCTOR: MZ Productions
COREÒGRAF: Marion Muzac
TÍTOL DE L'ESPECTACLE: Le Petit B
SALA: PB

DATES I HORARI: Del 12 al 14 de març de 2025 a les 09:30h i les 11h (funcions escolars). 15 de març de 2025 a les 10, les 12 i les 17h.

NÚMERO DE FUNCIONS: 9

DATA DE MUNTATGE: 11 de març de 2025

El MERCAT DE LES FLORS podrà proposar a L'ARTISTA la realització d'alguna de les activitats pròpies de la programació expandida del teatre dirigides al públic. En cas d'acordar la realització d'alguna d'aquestes activitats, l'encàrrec finalment proposat i acceptat s'incorporarà al present contracte mitjançant l'addenda corresponent, on quedarà regulat, i la factura a abonar per part del MERCAT DE LES FLORS s'emetrà per L'ARTISTA a banda de les previstes en el present contracte.

Segon.- Producció executiva

L'ARTISTA s'encarregarà de la producció executiva de l'espectacle, responsabilitzant-se de la seva gestió i garantint la plena disponibilitat dels artistes implicats, d'acord amb la Fitxa artística que forma part i s'annexa al present contracte. Com a productor executiu, L'ARTISTA es responsabilitzarà especialment de:

1. Assegurar i contractar els artistes i el personal tècnic i/o administratiu que els acompanya i mantenir-los d'alta en el règim social corresponent, així com abonar totes les despeses que se'n derivin (primes d'assegurances, honoraris i/o salaris, transport local, nacional i internacional, dietes, impostos,

CLAUSES

One.- Object

The object hereof is to govern the carrying out the performances of the show Le Petit B by THE ARTIST Marion Muzac, as part of Mercat de les Flors 2024/2025 artistic season, according to the following terms:

PRODUCER: MZ Productions
CHOREOGRAPHER: Marion Muzac
PERFORMANCE: Le Petit B

VENUE: PB

DATES/TIME: March 12th to 14th, 2025 at 09:30 am and 11:00 am (school performances). March 15th, 2025 at 10 am, 12 am, and 5 pm.

NUMBER OF SHOWS: 9

SET UP DATE: March 11th, 2025.

MERCAT DE LES FLORS might propose to THE ARTIST the realization of some of the expanded activities aimed at the public. If THE ARTIST agrees to carry out any of these activities, the regulation of such activity will be incorporated into this contract by means of the corresponding addendum, and the invoice to be paid by MERCAT DE LES FLORS will be issued by THE ARTIST separately to those regulated in this contract.

Two.- Executive Producer

THE ARTIST shall have responsibility as Executive Producer of the artistic activity and shall be responsible for its administration and for the availability of the artists involved. As Executive Producer, THE ARTIST shall be particularly responsible for:

1. Insuring and hiring the artists and the technical and/or administrative staff accompanying them and for keeping them registered in the applicable social security scheme, as well as paying all and any expenses arising therefrom (insurance premiums, fees and/or wages, local, national and international transport, taxes, social security, backline, etc.),

quotes socials, back-line, etcètera), sens perjudici de l'establert en relació amb aquesta matèria al pacte dotzè del present contracte.

2. Sol·licitar i obtenir els corresponents visats i permisos que garanteixin l'estada legal a Espanya de totes aquelles persones que en formin part i no provenguin d'estats pertanyents de l'Espai Schengen.

3. Aportar el decorat, vestuari i elements escenogràfics necessaris per al correcte desenvolupament de l'espectacle, així com organitzar, contractar i abonar les despeses de transport de tots ells des del seu lloc d'origen fins al teatre.

Tercer.- Infraestructura tècnica

El MERCAT DE LES FLORS i L'ARTISTA acordaran una fitxa tècnica que s'annexarà i formarà part d'aquest contracte. En aquesta fitxa quedaran recollides les necessitats tècniques de L'ARTISTA per al correcte desenvolupament de l'espectacle que el MERCAT DE LES FLORS posarà a la seva disposició. Qualsevol despesa derivada de la modificació de la fitxa tècnica acordada correrà a càrrec de L'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS mantindrà els recintes, la infraestructura tècnica i les instal·lacions en les condicions adequades per a la realització de l'espectacle, segons les condicions pactades a la fitxa tècnica i les normes de seguretat vigents.

El MERCAT DE LES FLORS contractarà les assegurances oportunes per a cobrir qualsevol dany material o personal que es doni al llarg del desenvolupament de l'activitat que li sigui directament imputable.

El MERCAT DE LES FLORS fixarà l'aforament màxim dels recintes on tindrà lloc la representació de l'espectacle.

without prejudice to the associated provisions the contract on this regard.

2. Applying for and obtaining the relevant visas and permits to guarantee the lawful stay in Spain of all persons who are not from Schengen Area countries.

3. Providing the scenery, costumes and other stage design components (props, etc.) required for the carrying out of the artistic activity, as well as organising, contracting and paying for the transportation of all of them from their place of origin to the theatre.

Three.- Technical infrastructure

MERCAT DE LES FLORS and THE ARTIST shall agree upon a technical rider which shall be attached this contract and form an integral part of it. This document will specify THE ARTIST's technical requirements for the proper carrying on of the artistic activity to be made available by MERCAT DE LES FLORS. Any costs arising from any changes to the technical rider after being by THE ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS shall keep the venue, technical infrastructure and installations in the proper conditions for the performance of the artistic activity, pursuant to the terms and conditions of the technical rider and to applicable health and safety regulations.

MERCAT DE LES FLORS shall take out appropriate insurance against any damage to property or personal injury that may arise during the carrying on of the activity and for which it is directly responsible.

MERCAT DE LES FLORS will determine the maximum capacity of the premises where the performance of the show will take place.

El MERCAT DE LES FLORS posarà a disposició de l'exhibició de l'espectacle els recursos habituals de sala de què disposa a efectes d'atenció al públic assistent (acomodadors/es, taquillers/es, tècnics de sala). D'altra banda, també posarà a disposició de l'ARTISTA tots els requeriments tècnics que constin a la fitxa tècnica acordada.

L'ARTISTA, al seu torn, respectarà totes les mesures de seguretat i prevenció de riscos que estableixi la legislació vigent, així com les normes de funcionament intern del teatre, i s'adequarà a les directrius del director tècnic del teatre pel que fa les horaris i condicions de muntatge, desmuntatge i assaigs.

El material escenogràfic i tècnic de l'espectacle haurà d'ajustar-se a les normes de seguretat comunitàries sobre l'ús de materials i substàncies perilloses en espais públics tancats. El teatre lliurarà a L'ARTISTA, amb antelació suficient, un document de coordinació empresarial que aquest haurà de retornar signat en senyal d'acceptació de les condicions de coordinació bàsica, avaluació de riscos, pla d'emergències i mesures específiques Covid-19 que regula la realització de totes les activitats del MERCAT DE LES FLORS.

L'ARTISTA enviarà la relació de personal a acreditar amb una antelació màxima de 10 dies abans de la seva arribada al teatre a la persona responsable del Departament de Producció (Mariona Garcia – mgarcia@mercatflors.cat).

Quart.- Condicions econòmiques

El MERCAT DE LES FLORS abonarà a L'ARTISTA la suma de 8.700 € (IVA exclòs) per les **actuacions** enumerades a la clàusula primera d'aquest contracte. La factura d'aquest concepte s'haurà d'emetre i registrar després de l'última actuació. No s'acceptarà cap factura anticipada.

MERCAT DE LES FLORS shall make available to the artistic activity all the theatre's regular resources for the attending audience (ushers, box office staff and theatre technicians). On the other hand, it will also make available to the ARTIST all the technical requirements contained in the agreed technical sheet.

For her part, THE ARTIST shall comply with all health, safety and risk prevention measures established by applicable legislation, as well with the theatre's internal operating regulations, and shall follow all instructions of the theatre's Technical Director about set construction and breakdown and rehearsal working hours and conditions.

The show set and technical materials must meet EU rules on the use of hazardous materials and substances in closed public spaces. A CAE document related to business coordination, basic coordination, risk assessment, emergency plan and specific Covid-19 health measures for performances and other activities held at MERCAT DE LES FLORS will be sent to THE ARTIST by the Production Department before their arrival to the theatre. THE ARTIST will have to return a signed version of this document to MERCAT DE LES FLORS.

ARTIST shall provide a staff listing at least 10 days in advance of their arrival at the theatre. This list shall be sent to the Production Department (Mariona Garcia – mgarcia@mercatflors.cat).

Four.- Financial terms and conditions

MERCAT DE LES FLORS will pay THE ARTIST the sum of 8.700 € (VAT excluded) for the **performances** listed in the first clause of this contract. The invoice for this concept will have to be issued and registered after the last performance. No purchase in advance invoice will be accepted.

Un import màxim de 800,00 € (IVA exclòs), inclòs l'equipatge addicional, serà assumit pel MERCAT DE LES FLORS en concepte de despeses de **transport d'escenografia** i un import màxim de 600,00 € (IVA exclòs) en concepte de **desplaçament**. Es requerirà acreditar les despeses efectivament satisfetes per l'ARTISTA per aquests conceptes. El MERCAT DE LES FLORS únicament compensarà les despeses justificades. Qualsevol import superior al màxim indicat anteriorment serà assumit i cobert directament per l'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS cobrirà les **dietes** d'acord amb la tarifa local de 35 € per persona i dia; i 17,50 € per persona els dies d'arribada i sortida. El total de les dietes que haurà d'abonar el MERCAT DE LES FLORS a L'ARTISTA amb la presentació de la factura corresponent serà de 1.131,20 € (IVA exclòs).

Per les funcions escolars, El MERCAT DE LES FLORS assumirà les despeses de **suport tècnic/logístic** i de **moviment de materials escenogràfics** de l'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS assumirà les despeses **d'allotjament** de l'ARTISTA i el vostre equip. L'ARTISTA serà responsable d'enviar el rooming list al Departament de Producció del Teatre (Mariona Garcia - mgarcia@mercatflors.cat) amb antelació suficient. El MERCAT DE LES FLORS treballa amb hotels de categoria mínima de 3*** superior a una distància de màxim 20 minuts a peu del teatre. Es contracten els serveis d'allotjament i esmorzar a les habitacions individuals o dobles, depenent de les necessitats de l'ARTISTA.

Els imports corresponents a l'allotjament es fixen de conformitat amb els imports resultants de l'adjudicació de l'Acord marc per a la prestació del servei de gestió i assistència en viatges (Exp. CCS 2022

3: <https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/compra-centralitzada/cataleg-bens-serveis/gestio-assistencia-viatges/>) de la Comissió Central de Subministraments,

A maximum amount of 800,00 € (VAT excluded), including extra luggage, will be assumed by MERCAT DE LES FLORS in concept of **set-up and transportation** and maximum amount of 600,00 € (VAT excluded) will be assumed in concept of **travel** expenses. Prove of the expenses actually satisfied by THE ARTIST for such concepts will be required. MERCAT DE LES FLORS will only compensate justified costs. Any amount above the maximum indicated above will be assumed and covered directly by THE ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS will cover **per diem** expenses at the local rate of 35 € per person and day; and 17,50 € per person the days of arrival and departure. Total per diem sum to be paid by MERCAT DE LES FLORS to THE ARTIST upon the presentation of the corresponding invoice will be 1.131,20 € (VAT excluded).

For school performances, MERCAT DE LES FLORS will assume the costs of **technical/logistical support and movement of scenographic materials** for the ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS will assume the **accommodation** costs of THE ARTIST and the whole team travelling to Barcelona. THE ARTIST will be responsible for sending the rooming list to the Production Department (Mariona Garcia - mgarcia@mercatflors.cat) of the Theatre well in advance. MERCAT DE LES FLORS works with minimum 3***superior hotels walking distance (max 20 minutes) from the Theatre and hires bed and breakfast rates for single or double rooms, according to the team's needs and requirements.

The accommodation amounts are fixed in accordance with the amounts resulting from the award of the Framework Agreement for the provision of travel management and assistance services (Exp. CCS 2022 3: <https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/compra-centralitzada/cataleg-bens-serveis/gestio-assistencia-viatges/>)

al qual s'hi troba adherit el Consorci Mercat de les Flors.

L'existència d'aquesta prestació accessòria (l'allotjament dels artistes contractats), la qual s'afegeix a la prestació principal (l'exhibició dels espectacles), no altera el procediment d'adjudicació escollit.

El pagament de les quantitats indicades al primer paràgraf del present pacte es realitzarà mitjançant transferència bancària al compte corrent facilitat per L'ARTISTA contra presentació de les corresponents factures electròniques que seran emeses a:

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS
C/LLEIDA 59
08005 BARCELONA
NIF P0800194C
DIR 3: LA0009872

L'ARTISTA es responsabilitzarà de revertir els imports corresponents a cadascun dels membres de l'equip així com de liquidar els impostos i quotes socials que derivin de les activitats contractades, eximint el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol responsabilitat al respecte.

Cinquè.- Venda d'entrades

Els drets d'explotació de l'espectacle durant les representacions que tinguin lloc al MERCAT DE LES FLORS en el marc del present contracte correspondran íntegrament al MERCAT DE LES FLORS, el NIF del qual constarà a les entrades, renunciant L'ARTISTA a qualsevol participació en els ingressos provinents de la venda d'entrades que s'obtinguin.

El MERCAT DE LES FLORS es responsabilitzarà, sense perjudici dels pactes que pugui establir amb tercers al respecte, d'editar les entrades i realitzar-ne la venda d'acord amb les tarifes de preus públics aprovades en el marc del Pressupost de l'exercici, a través dels canals habituals, fent-se càrrec de la intervenció, registre i control del taquillaatge.

awarded by the Government of Catalonia's Central Supply Commission, to which the Mercat de les Flors Consortium is a member.

The existence of this accessory service (the accommodation of the contracted artists), which is added to the main service (the exhibition of the shows), does not alter the chosen awarding procedure.

Payment of the sums set forth above in this Clause shall be made by means of bank transfer into the current account designated by THE ARTIST after submission of the associated electronic invoices, made out to:

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS
C/LLEIDA 59
08005 BARCELONA
NIF: P0800194C
DIR 3: LA0009872

THE ARTIST shall be responsible for paying the relevant amounts over to the members of her team and for settling any taxes and social security contributions arising from the contracted activities, releasing MERCAT DE LES FLORS from any responsibility and/or liability in this regard.

Five.- Ticket sales

The exploitation rights over the artistic activity during the performances taking place at MERCAT DE LES FLORS within the framework of this agreement shall be exclusively held by MERCAT DE LES FLORS according to its pricing policies.

MERCAT DE LES FLORS shall be responsible for producing the tickets and selling them in accordance with its pricing policy through the usual channels, and for the control, recording and monitoring of box office takings. Its TIN/NIF shall be included on the tickets, and THE ARTIST will have no right to participate in any revenue obtained from ticket sales.

Sisè.- Comunicació, imatge i premsa

El MERCAT DE LES FLORS durà a terme, en exclusiva, la campanya de comunicació i difusió de l'espectacle, a través d'aquells mitjans i suports que estimi convenient (pàgina web, televisió, campanya de premsa gràfica), sens perjudici de poder autoritzar L'ARTISTA, quan així ho estimi oportú, a vendre o distribuir gratuïtament els seus cartells, programes o qualsevol altre material difusor o publicitari.

A tal efecte, L'ARTISTA presentarà, en format digital, amb antelació necessària i suficient, la informació necessària per dur a terme la campanya de comunicació, incloent tots aquells elements que identifiquin l'espectacle (dossier, textos i material audiovisual), lliures de càrregues i drets d'autor.

El MERCAT DE LES FLORS no assumirà cap cost en concepte de drets d'imatge o de propietat intel·lectual que podrien generar-se per la difusió de qualsevol text i/o imatges subministrats per L'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS realitzarà, si així ho creu oportú, una roda de premsa de presentació de l'espectacle. En cas que així ho decideixi, acordarà amb L'ARTISTA el lloc, data i hora en què tindrà lloc aquesta roda de premsa.

L'ARTISTA autoritza la retransmissió per ràdio, internet i televisió, amb finalitats promocionals i/o informatives, de fragments de les representacions d'una durada igual o inferior a tres minuts.

Setè.- Explotació audiovisual

El MERCAT DE LES FLORS podrà realitzar fotografies i dur a terme l'enregistrament complet de l'espectacle per a finalitats informatives i d'arxiu i promoció institucional de la seva activitat, prèvia autorització expressa de L'ARTISTA.

Six.- Communication, image and press

MERCAT DE LES FLORS shall be exclusively responsible for the artistic activity's communication and promotion campaign, using whatever media and formats it deems fit (website, television, printed press campaign, etc.), without prejudice to its entitlement to authorise THE ARTIST, as it deems fit, to sell or distribute free of charge its posters, programmes or any other promotional or advertising material.

To this end, THE ARTIST shall provide, in digital format and duly and sufficiently in advance, the information necessary for carrying out the communication campaign, including all those elements identifying the artistic activity (dossier, texts and audio-visual material), free of charge and copyright-free.

MERCAT DE LES FLORS shall not bear any image or intellectual property rights-related expenses that may arise from the dissemination of any texts and/or images provided by THE ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS shall hold, if it so deems fit, a press conference presenting the artistic activity. Should it decide to do so, it shall agree with THE ARTIST the venue, date and time for said press conference.

THE ARTIST hereby authorises any radio, Internet and television broadcasts, for promotional and/or information purposes, of excerpts from the performances of a duration of three minutes or less.

Seven.- Audiovisual exploitation

MERCAT DE LES FLORS may take photographs and carry out a complete recording of the artistic activity for archival purposes exclusively, after securing THE ARTIST's express consent.

Vuitè.- Invitacions

El MERCAT DE LES FLORS posarà a disposició de L'ARTISTA un total de 2 invitacions per funció a la Sala PB, excloent periodistes i professionals, que L'ARTISTA podrà distribuir segons estimi oportú, informant en qualsevol cas al Departament de Comunicació del MERCAT DE LES FLORS el nombre de convidats que hi haurà a cada funció amb una antelació mínima de tres hores abans del seu inici.

Novè.- Drets de propietat intel·lectual

L'ARTISTA declara estar en possessió de les corresponents autoritzacions, llicències o permisos dels autors o entitats de gestió dels drets de propietat intel·lectual que corresponguin i estar al corrent del pagament de tots els drets derivats de la utilització de textos, imatges, músiques i coreografies necessaris per a les representacions, exonerant el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol responsabilitat al respecte.

El MERCAT DE LES FLORS serà responsable de liquidar a la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE), i a través d'aquesta, al seu anàleg al país de residència de L'ARTISTA pel cas que aquest fos estranger, els drets d'autor derivats de les representacions contractades fins a un màxim del 10% del taquillaatge net obtingut per la venda d'entrades. Si els autors afectats no estiguessin representats per la SGAE, L'ARTISTA ho haurà d'acreditar per escrit i el MERCAT DE LES FLORS liquidarà els drets directament a L'ARTISTA, amb el mateix límit indicat més amunt, que serà responsable de liquidar-los als autors implicats.

Desè.- Assegurances, contractació de personal i riscos laborals

L'ARTISTA es responsabilitzarà de cobrir els riscos sobre els elements de la producció (escenografia, decorat, vestuari, equips, etc) i, a tal efecte, s'encarregarà de contractar les pòlisses d'assegurances adients per tal de cobrir els danys i pèrdues sobre els esmentats

Eight.- Complimentary tickets

MERCAT DE LES FLORS shall provide THE ARTIST with a total of 2 complimentary tickets per performance at the PB venue, that THE ARTIST may distribute as she sees fit, informing the number of guests that will be present at each function at least three hours before its start to MERCAT DE LES FLORS Communication Department.

Nine.- Intellectual property rights

THE ARTIST hereby warrants that it is in possession of the relevant authorisations, licences and/or permits from the authors or intellectual property rights management undertakings and is up to date with the payment of all the rights arising from the use of any texts, images, music and choreographies required for the artistic activity, holding MERCAT DE LES FLORS harmless against any liability in this regard.

The payment of royalties is the responsibility of MERCAT DE LES FLORS. The royalties will be paid to SGAE, in representation of THE ARTIST authors' society in Spain. These royalties will be calculated at the usual full rate of the local society (10% box office. The organiser undertakes to provide SGAE with the receipts for all the performances at the latest 30 days after the last performance.

Ten.- Insurance, hiring staff and occupational Health and safety

ARTIST shall be responsible for covering the risks associated with production elements (set design, scenery, wardrobe, props, etc.) and, to this end, shall be responsible for taking out suitable insurance policies for covering any harm, damage or losses

elements materials que poguessin produir-se durant el seu transport, emmagatzematge, manipulació i utilització, sempre i quan dits riscos no hagin estat causats per culpa o negligència del personal empleat pel MERCAT DE LES FLORS.

L'ARTISTA tindrà assegurat tot el seu personal (inclòs malaltia, accident i assistència mèdica) i haurà d'acreditar-ho fefaentment quan així se li requereixi per part del MERCAT DE LES FLORS, i a tal efecte, s'encarregarà de contractar les pòlisses adients per tal de cobrir els riscos i danys per responsabilitat civil que pogueren derivar-se de la realització de les representacions, assaigs, muntatge i desmuntatge de l'espectacle, eximint el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol reclamació al respecte.

El MERCAT DE LES FLORS, per la seva part, haurà de garantir la cobertura dels riscos i danys per responsabilitat civil que es poguessin derivar de les actuacions del seu personal i del públic assistent, així com del material i instal·lacions del recinte, durant la realització del muntatge, assaigs, representacions i desmuntatge de l'espectacle, a excepció dels riscos esmentats als dos primers paràgrafs d'aquest pacte.

Ambdues parts manifesten que compleixen la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de Prevenció de Riscos Laborals, i reglamentació complementària, i seran responsables de la formació i informació dels riscos inherents a la tasca desenvolupada pel personal propi i subcontractat, cas que n'hi hagi.

Onzè.- Vigència

El present contracte serà vigent des del dia de la seva formalització fins al del darrer de les prestacions contractades.

that said elements may cause during their shipping, storage, handling and use, provided that said risks have not been caused by any fault or negligence on the part of MERCAT DE LES FLORS staff.

THE ARTIST shall insure all her staff (including sickness, accident and medical care) and shall provide clear and reliable proof thereof when so required by MERCAT DE LES FLORS and, to this end, shall be responsible for taking out suitable insurance policies to cover any civil liability risks and harm or damage that may arise from the holding of the performances and rehearsals and the set construction and breakdown of and for the artistic activity, holding MERCAT DE LES FLORS harmless against any liability in this regard.

For its part, MERCAT DE LES FLORS must guarantee cover for any civil liability risks and harm/damage that may arise from the actions of its staff and the audience, as well as the venue's materials and facilities, during the carrying out of the artistic activity's set construction, rehearsals, performances and set breakdown, except for the risks set forth in the first two paragraphs of this Clause.

Both parties hereby warrant that they comply with Spain's Law 31/1995, of 8 November, on the Prevention of Occupational Risks, and complementary regulations, and shall be responsible for providing training and information on the risks inherent in the work performed by both employees and subcontracted workers, should there be any.

Eleven.- Term

This agreement shall remain in force from the date it is entered into until completion of the last of the contracted services.

Dotzè.- Resolució, suspensió o no realització de l'espectacle

El present contracte es resoldrà, amb caràcter general, per qualsevol de les causes previstes a la legislació aplicable i en tot cas per les següents:

- a. Mutu acord de les parts.
- b. Venciment dels terminis convinguts i acompliment del totalitat de les obligacions de les parts.
- c. Extinció de la personalitat jurídica de qualsevol de les parts.
- d. Força major.
- e. Incompliment del contracte o de la normativa aplicable per qualsevol de les parts.

En cas de resolució del contracte per causa de força major, el contingut d'aquest contracte quedarà sotmès als pactes a què arribin les parts, tenint en compte que si s'haguessin realitzat prestacions abans de produir-se el fet de força major, el MERCAT DE LES FLORS abonarà a L'ARTISTA les despeses derivades d'aquestes.

Sempre i quan sigui possible atenent el calendari del MERCAT DE LES FLORS i la disponibilitat de L'ARTISTA, les dues parts acordaran dates alternatives per a dur a terme les prestacions suspeses. Si això no fos possible, el contracte serà rescindit sense que cap de les parts pugui presentar a l'altra cap reclamació en concepte de danys i perjudicis.

Qualsevol de les parts que actuï de manera negligent en el compliment de les obligacions establertes en aquest contracte i, per tant, causi perjudici a l'altra part, serà responsable, facultant la part complidora a exigir la indemnització dels danys i perjudicis causats, la quantificació dels quals s'efectuarà d'acord amb els criteris objectius de responsabilitat establerts a la normativa aplicable a aquests efectes.

En cas de malaltia i/o accident de les persones que hagin d'actuar, L'ARTISTA es compromet a realitzar la representació adaptant-la a les circumstàncies (substituint la persona malalta, modificant l'espectacle, etcètera) i assumint les despeses derivades

Twelve.- Termination, suspension and non-performance of artistic activity

In general, this agreement may be terminated due to any of the causes contemplated by applicable legislation and, in all cases, on the following grounds:

- a. Mutual agreement of the parties.
- b. Expiration of agreed terms and fulfilment of the obligations of both parties.
- c. Extinguishment of the legal status of any of the parties.
- d. Force majeure.
- e. Noncompliance of the terms of this contract or the applicable regulations by any of the parties.

In case of termination of this agreement due to force majeure, its contents shall be subject to any covenants entered into between the parties, on the understanding that if any services or costs of any kind (including rehearsals) have been provided prior to the force majeure event, MERCAT DE LES FLORS shall pay over to THE ARTIST for those expenses.

Provided that it is possible in accordance with the MERCAT DE LES FLORS calendar and THE ARTIST's availability, the parties shall agree alternative dates for providing the suspended performances. If this is not possible, this agreement shall be terminated with neither party being entitled to submit to the other any claim for financial or other harm or damages.

Any of the parties that acts negligently in the fulfilment of the obligations established in this Contract and thereby cause damage to the other party, will be hold liable, empowering the complying party to demand compensation for damages caused, whose quantification will be carried out in accordance with the objective criteria of responsibility established in the regulations that are applicable for these purposes.

d'aquesta adaptació. En cas que no fos possible, es compromet igualment a acordar amb el MERCAT DE LES FLORS dates alternatives per a dur a terme les representacions suspeses. En cas de no ser possible, s'aplicarà el règim previst pels casos de força major.

En cas de resolució del contracte per incompliment d'una de les parts, el contracte quedarà automàticament resolt i es procedirà a la indemnització de danys i perjudicis que serà satisfeta per la part culpable, fixada de mutu acord, o subsidiàriament per via judicial.

Tretzè.- Legislació aplicable i jurisdicció

El present contracte està sotmès a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, o normativa administrativa supletòria, pel que fa la seva preparació i adjudicació, i al Dret Privat (legislació civil i mercantil catalana i espanyola vigent) en tot allò relatiu als seus efectes, modificació i resolució. Queda expressament exclosa d'aplicabilitat la legislació laboral.

En cas de discrepància entre les parts pel que fa la interpretació dels termes del present contracte, les parts es sotmeten als Jutjats i Tribunals de la jurisdicció competent de la ciutat de Barcelona.

En cas de discrepància entre el contingut en català i en anglès del present contracte, prevaldrà la versió escrita en llengua catalana.

In the case of sickness and/or accident of any person(s) set to perform, ARTIST undertakes to carry out the performance, adapting it in accordance with the circumstances (replacing the sick person, etc.) and bearing any costs associated with said adaptation. If this proves impossible, she undertakes in all cases to agree with MERCAT DE LES FLORS alternative dates for giving the suspended performances. Should this prove impossible, the system contemplated for cases of force majeure shall apply.

In the case of termination hereof due to breach of contract by one of the parties, this agreement shall be immediately rescinded and the parties shall proceed to the indemnification of any harm or damage by the party in breach, established by mutual agreement or, subsidiarily, by judicial means.

Thirteen.- Applicable law and jurisdiction

This agreement is subject to Spanish Act 9/2017, of 8 November, on Public Sector Contracts, or any supplementary administrative law, with regard to its preparation and awarding, and to private law (applicable Catalan and Spanish civil and commercial law) with regard to everything associated with its effects, modification and termination. Labour law is expressly not applicable.

In the case of any disagreement between the parties with regard to the terms and conditions hereof, the parties shall submit to the courts and tribunals with the relevant jurisdiction of the city of Barcelona.

In case of any discrepancy between the Catalan and English content of this contract, it will prevail the version written in Catalan.

Catorzè.- Modificació del contracte

Qualsevol modificació del contingut de les clàusules d'aquest Contracte s'haurà de fer necessàriament per escrit i signada per ambdues parts, i s'haurà de reflectir en l'Annex corresponent que s'adherirà a aquest Contracte, mancant de qualsevol vigència fins que no es compleixin aquests requisits.

Annex I – Fitxa artística

Concepció, coreografia Marion Muzac / **Creació amb** Aimée Rose Rich, Valentin Mériot, Mostafa Ahbourrou, Maxime Guillon Roi-Sans-Sac / **Interpretació** Aimée Rose Rich, Mostafa Ahbourrou, Florent Brun / **Col·laboració a la coreografia** Mathilde Olivares / **Artista visual** Émilie Faïf / **Música** Johanna Luz, Vincent Barrau – Jell-Oo

Producció Le Gymnase CDCN Roubaix – Hauts-de-France pour le réseau LOOP – xarxa per la dansa i la joventut, en el marc del projecte d'encàrrec coreogràfic Les mouvements minuscules / Coproducció Le Grand Bleu Scène Conventionnée d'Intérêt National Art Enfance et Jeunesse, L'échangeur - CDCN Hauts-de-France, La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale, La Manufacture CDCN Nouvelle-Aquitaine Bordeaux . La Rochelle, Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, Chaillot – Théâtre National de la Danse, CND Centre national de la danse, La Coursive Scène Nationale I La Rochelle, Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, Le Rive Gauche – scène conventionnée d'intérêt national art et création – danse Saint-Étienne-du-Rouvray, La Place de la Danse - CDCN Toulouse / Occitanie dans le cadre du dispositif d'insertion professionnelle « En Dehors », MZ Productions Spectacle créé le 15 novembre 2022 au Gymnase CDCN, dans le cadre de Forever Young - le festival de danse qui grandit

Fourteen.- Modifications

Any modification of the content of the Clauses in this Contract must be necessarily made in writing and signed by both parties and must be reflected in the corresponding Addendum that will adhere to this Contract, lacking any validity until that these requirements are not met.

Appendix I - Artistic file

Choreography and idea Marion Muzac / **With** Aimée Rose Rich, Valentin Mériot, Mostafa Ahbourrou, Maxime Guillon Roi-Sans-Sac / **Interpreters** Aimée Rose Rich, Mostafa Ahbourrou, Florent Brun / **Choreography collaboration** Mathilde Olivares / **Visual Artist** Émilie Faïf / **Music** Johanna Luz, Vincent Barrau – Jell-oO

Production Le Gymnase CDCN Roubaix – Hauts-de-France pour le réseau LOOP – xarxa per la dansa i la joventut, en el marc del projecte d'encàrrec coreogràfic Les mouvements minuscules / Coproducció Le Grand Bleu Scène Conventionnée d'Intérêt National Art Enfance et Jeunesse, L'échangeur - CDCN Hauts-de-France, La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale, La Manufacture CDCN Nouvelle-Aquitaine Bordeaux . La Rochelle, Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, Chaillot – Théâtre National de la Danse, CND Centre national de la danse, La Coursive Scène Nationale I La Rochelle, Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, Le Rive Gauche – scène conventionnée d'intérêt national art et création – danse Saint-Étienne-du-Rouvray, La Place de la Danse - CDCN Toulouse / Occitanie dans le cadre du dispositif d'insertion professionnelle « En Dehors », MZ Productions Spectacle créé le 15 novembre 2022 au Gymnase CDCN, dans le cadre de Forever Young - le festival de danse qui grandit

Annex II – Fitxa tècnica

Veure document adjunt.

Annex III – Llista de contactes

Directora general – Àngels Margarit
(amargarit@mercatflors.cat)
Programació – Marc Olivé
(molive@mercatflors.cat)
Contractes i administració – Francesc Pérez
(fperez@mercatflors.cat)
Finances i facturació – Montse Fillo
(mfillo@mercatflors.cat)
Premsa – Mercè Ros
(mros@mercatflors.cat)
Relacions públiques i entrades – Mireia Masó
(mireiamaso@mercatflors.cat)
Producció executiva – Mariona Garcia
(mgarcia@mercatflors.cat)
Director tècnic – Pere Milan
(pmilan@mercatflors.cat)

També ens podeu trobar al telèfon +34.93.256.26.00 i a les oficines del Mercat de les Flors, al carrer de Lleida 59, 08004 de Barcelona.

I en prova de conformitat i acceptació, les dues parts signen aquest document al lloc i data recollits a la signatura electrònica.

Appendix II - Technical rider

Veure document adjunt.

Appendix III - Contact list

General Director – Angels Margarit
(amargarit@mercatflors.cat)
Programmer and curator
(molive@mercatflors.cat)
Contracts and administration – Francesc Pérez
(fperez@mercatflors.cat)
Finance and accountability – Montse Fillo
(mfillo@mercatflors.cat)
Press – Mercè Ros
(mros@mercatflors.cat)
PR and tickets – Mireia Masó
(mireiamaso@mercatflors.cat)
Executive Production – Mariona Garcia
(mgarcia@mercatflors.cat)
Technical manager – Pere Milan
(pmilan@mercatflors.cat)

Our offices are based in Barcelona, at Mercat de les Flors theatre, in C/Lleida 59, 08004 and you can reach us by phone at +34.93.256.26.00.

IN WITNESS WHEREOF, the two parties sign this document in the place and on the date set forth in the electronic signatures.

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS
Àngels Margarit Viñals

REPRESENTING THE ARTIST
Marielle Faz



Le Petit B / MZ productions

Technical sheet
And
Reception conditions

Team: 2 performers + 1 technician + 1 accompanist

Duration: approximately 20/25 minutes + meeting time after the show

Age: from very early childhood – accessible for nurseries, and for schools from kindergarten. For the general public, from 1 year old.

Audience position: Sitting on cushions in an arc, around the playing space, on the floor. The reception area provides cushions according to the planned gauge.

Space and technical needs: 2 possible formats

♦ A tray version:

- minimum playing area 10.5x10.5m, which can be deployed depending on the size of the Stage: white dance mat covering the playing and public space
- Sound: professional diffusion system, 4 diffusion points, 2 Subs, mini jack cable provided by the location, digital console type Midas M32. Sound is broadcast from the company computer.

- Light: the piece is played in full, non-dazzling lights, with a small driving lights.

Provide 8 25-50° cutouts type ETC S4 series 3 and 8 By LED Rush type By zoom 2 RGBW.

The creation was done with LEDs but it is possible to adapt with projectors traditional.

The intensity is adjusted to suit the sensitivity of the youngest.

A basic fire plan is provided in the appendix.

The installation must be done before the arrival of the company.

Any adaptation must be negotiated in advance.

The company comes with a computer and a DMX interface.

♦ An in-situ version: nurseries, schools, non-dedicated places

- minimum playing area 6x6m, surrounded by sufficient space around for the public.
- soft floor, no tiles
- white dance mat 6x6m if possible
- dressing room space to be provided for artists
- diffusion system type HK Polar 8, JBL Eon One MK2, Bose L1 Compact to be supplied by the reception area, mini jack output or two QSC K12.2 type auto amplified speakers.
- No light, the piece is played in natural light.

Gauges:

tray version:

- ♦ Performance for schools: one class maximum
- ♦ Representation for all audiences (individuals, mixed groups, etc.): 60 people. If the tray

allows, the gauge can be increased taking care not to exceed 30 children maximum on the total gauge (to be validated with the Company)

in-situ version:

- ♦ to be defined according to the space made available (to be validated with La cie)
- Public reception protocol (for both versions, in situ and on stage):
- ♦ Before the performance, a person from the host location raises awareness accompanists and group relays in the participatory format of the show (see file presentation)
- ♦ The venue invites groups to arrive in advance so that the performance can start at time
- ♦ Provide a parking space for strollers (depending on the age of the audience)
- ♦ Provide a suitable space for changing little ones (depending on the age of the audience)
- ♦ Provide a reception and waiting area for the public to take off their shoes
- ♦ A member of the artistic team will pick up the public to guide them to the space of representation. The place provides at least one person who helps with entry but also with the exit of the public.

Performances:

Up to 3 performances possible in the same day under 2 models:

- ♦ 2 sessions in the morning + 1 session at the end of the day (all audiences)
- ♦ 1 session in the morning + 1 session in the afternoon + 1 session at the end of the day (all ages)

Minimum duration of 1h30 between the start of each session.

In the case of a series, days with 3 performances cannot follow one another. Thank you for consulting us.

Contacts:

Technical, Jérémie Alexandre: 06 83 54 23 25 - jeremie.alex@hotmail.fr
Production, Perrine Brudieu: 06 64 14 54 27 – brudieup@gmail.com
Broadcast, Claire Joulé: 06 74 67 50 35 - clairejoule@orange.fr